

Nikolaz Javakhishvili

Сведения о Польше и странах Балтии, сохраненные в грузинских источниках XVIII века

Studia Prawnoustrojowe nr 26, 95-100

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Nikoloz Javakhishvili

Институт истории Грузии

Тбилисского государственного университета им. Иванэ Джавахишвили

Отделение новой и новейшей истории

Института истории и этнологии им. Иванэ Джавахишвили

Сведения о Польше и странах Балтии, сохраненные в грузинских источниках XVIII века

Грузия и Польша – это государства, географически отдаленные друг от друга.

С антропологической и этнолингвистической точек зрения грузины и поляки значительно различаются, хотя в духовном отношении эти народы сближает многое, и в первую очередь – неутолимое стремление к свободе и преданность любимой родине.

История грузино-польских взаимоотношений насчитывает более пяти веков. Основы этих взаимоотношений были заложены еще в конце XV века, когда в 1495 г. послы царя Картли (Центральная Грузия) Константина II Багратиони, направляющиеся в Испанию, прибыли в Польшу и Литву. Они предложили королю Польши Яну I Ольбрахту (царствовал в 1492–1501 гг.) и великому князю Литвы Александру (правил в 1492–1506 гг.) включиться в антиосманскую коалицию¹.

Несмотря на то, что отдельным вопросам грузино-польских взаимоотношений было посвящено немало исследований, еще многое предстоит выявить и изучить.

Более 15-ти лет мы занимаемся вопросами этих взаимоотношений; по теме нами опубликованы одна книга² и несколько статей, которые вышли как на грузинском³, так и польском⁴ и русском⁵ языках.

¹ N. Javakhishvili, *Little-known pages of the history of Georgian-Baltic relations in the 10th–18th centuries*, “Journal of Social, Political and Economic Studies”, Institute of Strategic Studies of the Caucasus, SA&CC Press, Sweden 2010, vol. 4, issue 3–4, с. 149–150.

² Н. Джавахишвили, *Грузинские войны под флагом Польши (из истории грузино-польских военно-политических взаимоотношений)*, Тбилиси 1998.

³ Н. Джавахишвили, *Незабываемая страница в истории грузино-польских взаимоотношений (1918–1921 гг.)*, «Грузинская дипломатия», т. IX, Тбилиси 2002; *Грузино-польские взаимоотношения (прошлое и современность)*. Сборник материалов научной конференции «Грузия и мир. Прошлое и современность» (Батуми, 14–15 XI 2008 г.), Батуми 2009; *Польша и поляки глазами выдающихся*

В представленном труде мы попытались в хронологической последовательности кратко обозреть как отразились Польша и поляки в творчестве некоторых выдающихся грузинских государственных, политических и общественных деятелей в XVIII веке.

* * *

В грузинских источниках XVIII века хранится определенная информация о военно-политическом и экономическом положении Польши и стран Балтии, а также о регионах и городах этих государств и системе их управления⁶.

Для возрождения в Грузии астрономии и математики царь Картли Вахтанг VI (царствовал в 1703–1714 и 1716–1724 гг.) с персидского на грузинский язык перевел сочинение известного ученого, внука великого завоевателя Тамерлана, самаркандского султана Улуг Бега (1394–1449) – *Зидж*. Это произошло в 1714–1719 гг., когда царь Картли находился в Персии.

Вахтанг VI составил словник надлежащих терминов и таблицы. Существует несколько списков названного перевода⁷.

К переводу прилагался список городов мира с их географическими координатами. Помимо этого, наряду с правилами определения последних, Вахтанг VI впервые внёс в грузинскую литературу список географических координат городов и населенных пунктов мира, который использовали Улуг Бег и основанная им научная школа. Позднее к тбилисскому списку *Зиджа* Вахтанг VI приложил новый список, который он перевел с европейских сочинений⁸.

В этом списке указаны города Польши и Прибалтики: Краков, Геданон (ныне – Гданьск), Вильна (ныне – Вильнюс), Люблин, Познань, Рига, Ревель (ныне – Таллин), Дерпт (ныне – Тарту), Нарва и др.⁹

грузинских деятелей (с начала 20-ых гг. XIX века – 20-ых гг. XX века), «Грузинская дипломатия», т. XV, Тбилиси 2011; Сведения о Польше и Прибалтике, сохраненные в грузинских источниках (XVIII в.), «Грузинское источниковедение», т. XIII–XIV, Тбилиси 2011–2012; Из истории отношений к полякам грузинских государственных, политических и общественных деятелей (XIX–XX вв.), «Вопросы новой и новейшей истории», т. XI, Тбилиси 2012 (на грузинском языке).

⁴ N. Dżawachiszwili, *Stanowisko gruzińskich deputowanych Dumy Państwowej wobec kwestii polskiej i fińskiej*, [w:] „*Kompromis czy konfrontacja?*”, *Studia z dziejów parlamentaryzmu rosyjskiego początku XX wieku*, pod red. D. Tarasiuka, K. Latawca, M. Korzeniowskiego, Wyd. Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin 2009; *Polka – żona ostatniego gruzińskiego władcy*, [w:] *Materiały z VII Ogólnopolskiego Zjazdu Katedr Doktryn Politycznych i Prawnych „Kultura i myśl polityczno-prawna” (Jurata, 28–31 maja 2008)*, pod red. A. Sylwestrzaka, D. Szpopera, A. Machnikowskiej i P. Dąbrowskiego, Uniwersytet Gdański, Sopot 2010.

⁵ Джавахишвили Н., Польша и поляки глазами выдающихся грузинских деятелей (с начала XIX века – до 20-ых гг. XX века), “*Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska*”, Sectio G, vol. LVIII, z. 1, Wyd. Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin 2011.

⁶ Н. Джавахишвили, *Очерки из истории грузино-балтийских взаимоотношений*, Тбилиси 2011, с. 21–24 (на грузинском языке).

⁷ П. Сихарулидзе, *Из истории грузинского поселения в Москве*, Тбилиси 1991, с. 253–254 (на грузинском языке).

⁸ Р. Чагунава, *Естественнонаучная деятельность Вахтанга Багратиони (Математика)*, Тбилиси 1986, с. 310–317 (на грузинском языке).

⁹ Национальный центр рукописей Грузии, ф. S, № 161, с. 263–285 (на грузинском языке).

В 1724 г. царь Картли, его семья и многочисленная свита переселились в Россию. Большая часть поселилась в Москве. Здесь грузины трудились над обогащением названного перевода, упрощением его использования. Для дополнения текста они пользовались также европейскими и русскими источниками. В связи с этим надо отметить списки городов, определения к которым приписаны по-русски, но с грузинской транскрипцией, хотя они не снабжены соответствующими географическими координатами. Среди них встречаются также города Польши и Прибалтики¹⁰.

Значительные сведения о Польше и Литве содержатся в учебнике географии, переведенном членом свиты царя Вахтанга VI, писателем и переводчиком князем Габриелом Геловани в 1737 г. Это был первый перевод учебника географии мира на грузинский язык, который во многом поспособствовал распространению географических знаний среди грузин.

В Грузии того времени был большой спрос на подобные учебники, о чем свидетельствует тот факт, что перевод в 1793 г. был переписан под редакцией ректора Телавской семинарии¹¹.

В учебнике дана информация о Польше и Литве – указаны границы этих стран, приведены сведения об истории, вероисповедении населения, аристократии, а также о политико-экономическом и военном положении. Как то явствует из труда, поляки и литовцы постоянно воевали с пруссаками, немцами, русскими, турками-османами, тагарами и венграми, что привело Речь Посполитую к экономическому упадку. Однако, наряду с внешней опасностью, установлению порядка мешало самоволие дворянства (шляхты).

Годовой доход страны не превышал 300 млн. Рублей, вследствие чего страна не была в состоянии содержать большую армию, хотя и могла мобилизовать до 50 тысяч солдат.

Природные условия благоприятствовали обильному урожаю зерновых, что составляло значительный источник дохода. Зерно перевозили на реке Висле, процветало скотоводство и коневодство. Большинство населения составляли католики, но были также православные и лютеране. Довольно значительную часть составляли еврей, которые обогащались в основном коммерческой деятельностью¹².

Сведения о регионах и городах Польши и на территориях стран Балтийского побережья хранятся в сочинении выдающегося грузинского ученого, географа, историка и картографа царевича Вахушти Багратиони (1696–1756) – сына царя Картли Вахтанга VI.

В 1752 г. царевич Вахушти перевел с русского на грузинский *Краткую политическую географию* вместе с мировым атласом, содержащим 27 карт, на которых изображены все известные в то время страны. Этот перевод царевич

¹⁰ П. Сихарулидзе, *Из истории грузинского поселения в Москве*, Тбилиси 1991, с. 255–256 (на грузинском языке).

¹¹ Л. Маруашвили, *Грузинские географы и путешественники XVIII века*, Тбилиси 1954, с. 25 (на грузинском языке).

¹² Национальный центр рукописей Грузии, ф. S, № 1131, с. 67–69 (на грузинском языке).

Вахушти снабдил своими комментариями. Сочинение весьма значимо как с географической, так и исторической точек зрения. Именно оно некогда служило учебником географии в Телавской семинарии¹³. Рукопись сочинения с прилагаемыми к ней картами, выполненными самим Вахушти Багратиони, хранится ныне в Национальном центре рукописей Грузии¹⁴.

В некоторых местах рукописи упоминаются «Балтийское море» («Маре Балтикуме»), регионы «Курляндия» и «Лифляндия», города Вильна, Митава, Рига¹⁵ и т. д. Из прилагаемых к атласу карт исключительно значительны полная карта Европы¹⁶, а также карта Польши¹⁷ и Балтийского побережья¹⁸.

На этих картах Курляндия отделена от Польши, территория которой охватывает Литву с городом Вильна. Польша (включая Литву) и Курляндия окрашены разной краской.

В сочинении выделена глава XI – *О царствах поляков и пруссаков, а также великом княжестве Литвы и герцогстве Курляндии*¹⁹. По сведению Вахушти Багратиони население Польши в основном исповедует католицизм. Страна изобилует покосными лугами, здесь собирают богатый урожай зерновых, торгуют зерном, скотом, медом, воском, шерстью и солью. Особый интерес представляют сведения царевича Вахушти о городах Польши. Он сообщает, что Краков в прошлом был престольным городом с великолепной крепостью, а о Варшаве пишет, что город на берегу Вислы поражает своей красотой и богатством. По его же сведению Люблин – небольшой торговый город, где собирались немецкие, русские и турецкие торговцы, а Познань со своей неприступной крепостью на горе – лучше Люблина. Здесь во множестве жили евреи... Такая же крепость имела и в Ленчице, на скале. Далее описаны Черск – город на берегу Вислы, где «часто собирается польское дворянство»; Брест – не больно большой город, но хорошо укрепленный; также Земск, Луцк, Каменец, Мчислава, Медниц и др. О Хельме сказано, что город средней величины, где располагается резиденция епископа. О Вильне сообщается, что «знатный город» был основан в 1579 г. королем Стефаном; Гродно – основательно построенный, украшенный крепостью большой город, где часто собирался Сейм и процветала торговля. О Минске Вахушти сообщает, что это был надежно укрепленный, большой город²⁰.

В указанной главе выделена подглава *О Курляндском герцогстве*, в которой содержатся значительные сведения о границах Курляндии того периода и населенных пунктах. В сочинении указано, что с Курляндией граничат

¹³ А. Барамидзе, Л. Маруашвили, *Царевич Вахушти*, [в:] *Грузинская Советская Энциклопедия*, т. 4, Тбилиси 1979, с. 339.

¹⁴ Национальный центр рукописей Грузии, ф. А, № 717 (на грузинском языке).

¹⁵ Там же, с. 7.

¹⁶ Там же, с. 8.

¹⁷ Там же, с. 96.

¹⁸ Там же, с. 89.

¹⁹ Там же, с. 90.

²⁰ Там же, с. 91–93.

Балтийское море, Лифляндия, Литва и др. Там же названы города: Митава (подразумевается современная Элгава), Либава (ныне – Лиепая), Глидига (ныне – Кулдига) и т. д. Царевич Вахушти замечает, что «Митава – главный город Курляндии, где находится трон герцога. Город – средней величины, однако хорошо построен и окаймлен крепостной стеной, которую нынче обновляют»²¹. Вахушти отмечает, что несмотря на то, что в Курляндии и Лифляндии проживают родственные народы, они не имеют единого правителя²². Примечательно, что ученый не скрывает своего огорчения по поводу политической раздробленности существующих в то время на территории современной Латвии регионов – Курляндии и Лифляндии.

Думаем, что горечь историка вполне понятна, если учесть тот факт, что в то время и на территории Грузии существовало несколько независимых царств и княжеств. Примечательны сведения царевича Вахушти о городах, которые в ту пору принадлежали Пруссии или Силезии, а нынче находятся на территории Польши либо Литвы.

По сведению Вахушти, город Мемель (ныне город в Литве – Клайпеда) на границе Курляндией был портом, весьма благоприятствующим быстрому передвижению морских судов; Элбинг (ныне город в Польше – Элблонг), густонаселенный город в Пруссии, а Мариенбург (ныне город в Польше – Малборк) – в прошлом престольный город Великого Магистра Германского Ордена. Вахушти особо выделял портовый город Гданьск (по-латыни – Геданум, впоследствии – Данциг), где находилась знаменитая гимназия²³. По оценке Вахушти силезский город Бреслау (ныне город в Польше – Вроцлав) был прекрасным торговым городом на берегу Одера. Его жители в основном исповедовали лютеранство, хотя здесь была католическая академия, а также две лютеранские гимназии с богатой библиотекой и квалифицированными педагогами²⁴. В названных городах процветала торговля.

Внук Вахтанга VI, который приходился племянником Вахушти, царевич Леон (Леван) Бакарович Багратиони (1728–1763) с юности поставил себе целью создать учебник мировой истории на грузинском языке. Уже в 1754 г., еще при жизни своего знаменитого дяди, он начал переводить на грузинский язык исторические сочинения европейских авторов. Во *Всемирной истории*, написанной царевичем Леоном, наряду с другими странами, упомянуты также Польша и Литва²⁵. Таким образом, несмотря на превратности судьбы, грузинская интеллектуальная элита радела о создании учебников истории и политической географии на родном языке.

²¹ Там же, с. 94.

²² Там же, с. 93.

²³ Там же, с. 94–97.

²⁴ Там же, с. 71.

²⁵ П. Сихарулидзе, *Из истории грузинского поселения в Москве*, Тбилиси, 1991, с. 213–214 (на грузинском языке).

Итак, передовая часть грузинской нации в XVIII веке имела довольно четкое представление о военно-политическом и экономическом положении Польши и стран Балтийского побережья, а также о регионах и городах этих государств и системе их управления²⁶.

Summary

Information about Poland and Baltic countries preserved in Georgian sources from the 18th century

Key words: Georgia, Poland, Baltic countries, Vakhtang VI.

The author describes Georgian sources from the 18th century and stresses the fact that in the sources the first information about the situation of Poland and Baltic countries appears. Moreover, the author outlines that the “leading” part of the Georgian nation already in 18th century possessed information about the political and economic situation of Poland and the countries of the Baltic coast, also about the regions and cities in those countries and the system of their governing.

²⁶ Н. Джавахишвили, *Сведения о Польше и Прибалтике, сохраненные в грузинских источниках (XVIII в.)*, «Грузинское источниковедение», т. XIII–XIV, Тбилиси 2012 (на грузинском языке).